



DIALECTOS DEL ESPAÑOL



"Dialectos del español en España" (Martorell, CC BY-SA 3.0)



ÍNDICE

DIALECTOS DEL ESPAÑOL

1. ¿QUÉ ES UN DIALECTO?.....	1
1.1.Dialectos históricos.....	1
1.2.Dialectos septentrionales.....	2
1.3.Dialectos meridionales.....	2
<i>Ejercicios</i>	3
2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.....	5
2.1.Orígenes y evolución.....	5
2.2.Rasgos del español de América.....	5
2.3.Extensión actual.....	6
<i>Ejercicios</i>	6
SOLUCIONES.....	8
Ejercicio 1.....	8
Ejercicio 2.....	8
Ejercicio 3.....	10
Ejercicio 4.....	10

1. ¿QUÉ ES UN DIALECTO?

Un **dialecto** es una **variedad de una lengua** que se caracteriza por diferencias en la pronunciación, vocabulario, gramática, etc. dependiendo de la región o grupo social que lo hable. Por **ejemplo**, el español que se habla en España no es igual que el español que se habla en América del Sur. Tampoco es igual el español que se habla en Madrid que el que se habla en Andalucía.

En el castellano o español actual se suelen distinguir **dos grandes zonas dialectales**: la **septentrional** (norte de la Península) y la **meridional** (sur de la Península). A estas dos variedades dialectales se añaden, además, los **dialectos históricos**: el **leonés** y el **aragonés**.

1.1. Dialectos históricos.

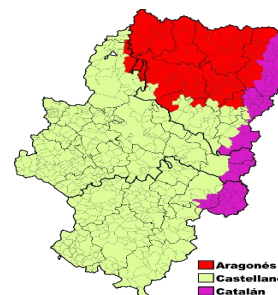
En cuanto a los **dialectos históricos**, se trata de dialectos del latín. El **leonés** está formado por un conjunto de hablas entre las que destacan el asturiano o bable. Algunos de sus **rasgos** son los siguientes:

- **Cierre** de la vocal final del masculino **-o** en **-u**. **Ejemplo: *malu* en lugar de "malo".**
- Se conservan dos **diptongos latinos** **-ei-** y **-ou-**. **Ejemplo: *carreira* en lugar de "carrera" o *cousa* en lugar de "cosa".**
- El **plural femenino** se hace en **-es**. **Ejemplo: *les vaques* en lugar de "las vacas".**
- Se **conserva** la **f-** inicial latina. **Ejemplo: *fiyu* en lugar de "hijo".**

Algunas palabras propias de este dialecto son: ***ababayos*** (resto de alimento que deja el ganado en el pesebre), ***bufa*** o ***bufina*** (viento no intenso pero frío y seco), ***calocas*** (meterse algo a uno en las calocas = encapricharse por algo tenazmente), ***entá*** (todavía), ***forroñoso*** (se dice de algo que está oxidado), ***de güelga*** (se dice de la finca que se deja sin sembrar), ***hocil*** (instrumento de hierro, recto y ancho, para cortar la leña), ***en jitas*** (en cueros), ***mogo*** (moho que crían los alimentos; se dice, sobre todo, del pan), ***quísio*** ("¿Qué sé yo?"), ***sestiar*** (echar la siesta al ganado ovino en el verano).

El **aragonés** está formado por un conjunto de dialectos locales que se distribuyen por el norte y centro de la provincia de Huesca y por el extremo noroccidental de la provincia de Zaragoza. También se conoce como **faba**. Sus **rasgos** fundamentales son:

- **Conserva** la **f-** inicial latina. **Ejemplo: *forca* en lugar de "horca".**
- **Mantiene** el **sonido -ll-**. **Ejemplo: *viella* en lugar de "vieja".**



"Aragonlanguages"
(Ecelano, CC BY 2.5)

- Se mantienen los **grupos iniciales latinos pl-, fl- y cl-**. **Ejemplo: *plan* en lugar de "llano"; *flama* en lugar de "llama" y *clamá* en lugar de "llamar".**
- Tendencia a la **pérdida de vocal final**. **Ejemplo: *cinc* en lugar de "cinco".**

Algunas palabras propias de este dialecto son: ***ficazio*** (interés o atención que se pone en hacer una cosa), ***gayata*** (cayado), ***laminero*** (goloso), ***leyer*** (leer), ***longaria*** (longitud, distancia), ***amplaria*** (anchura, extensión), ***cambra*** (habitación), ***luenga*** (lengua), ***mancar*** (faltar), ***orache*** (tiempo atmosférico), ***piegato*** (gato del coche), ***rebel*** (despertador), ***tremolar*** (temblar).

1.2. Dialectos septentrionales.

Son las **variantes del español** habladas en la mitad **norte de la Península**. Corresponden a la zona de origen y primera expansión del castellano y se denominan "castellano norteño". Son las variantes más conservadoras y las que más se parecen al castellano estándar.

1.3. Dialectos meridionales.

Los dialectos meridionales proceden de la extensión del castellano hacia el sur durante la Reconquista. Aquí destacamos el **andaluz**, el **canario** y las llamadas hablas de transición, que incluyen el **extremeño** y el **murciano**.

El **andaluz** es un **dialecto del castellano** llevado a tierras andaluzas por los colonizadores y repobladores en la Reconquista.

Dentro del léxico andaluz, podemos destacar algunas palabras o expresiones propias de las distintas provincias de Andalucía como: ***bullá*** (prisa), ***hasé un mandaíllo*** (hacer un recado). Se usa cuando se tiene que hacer algo, pero no se quiere decir qué es), ***fatiga*** (vergüenza), ***jartá*** (montón, mucho), ***pechá*** (mucho, muy), ***estar sembrao*** (ser ingenioso, ocurrente) ***hacer pelúa*** (hacer frío), ***revenío*** (alimento que no está fresco).

El **canario** es un dialecto del castellano que comparte sus rasgos lingüísticos con el andaluz y el español de América. Durante los siglos XV y XVI se asientan en el archipiélago, fundamentalmente, colonos andaluces que llevan su variedad lingüística (español de Andalucía) a las islas. Además, el hecho de que las Islas Canarias fuesen durante mucho tiempo zona de tránsito entre España y América ha contribuido a que la variante de esta zona guarde similitudes con el español de América.

En cuanto al léxico canario, algunas palabras que recoge son: ***ansina*** (así, de este modo), ***calufo*** (calor insufrible), ***esmoche*** (choque, accidente de tráfico), ***fechillo*** (cerrojo), ***garimba*** (cerveza), ***guagua*** (autobús), ***nota*** (tipo, personaje, tío), ***ño*** (exclamación típica), **papa** (patata), ***varar*** (coger olas, hacer surf), ***ca'*** (casa de).

Por su parte, el **extremeño** es un habla de transición entre el castellano, el andaluz y el leonés. Los rasgos que toma del leonés se dejan notar, sobre todo, en el noroeste de Cáceres y la influencia del andaluz se percibe, fundamentalmente, en el sur de Badajoz.

Dentro del léxico extremeño podemos destacar palabras como: **afarfayar** (hacer las cosas de prisa y mal), **caroca** (mentira), **dequilate** (con calma), **gentiñoso** (antipático), **jangá** (tontería), **chacho** (muchacho; se usa también como interjección), **changao** (estropeado).

En cuanto al **murciano**, es también un habla de transición entre el castellano norteño y el andaluz con influencias, a su vez, del aragonés y del valenciano.

En cuanto al léxico murciano, este recoge algunas palabras y expresiones como las siguientes: **acho** (normalmente se usa como llamada de atención: "¡Acho! ¿Qué hase?"), **chuminá** (tontería), **coscotelas** (a hombros), **desaborío** (persona con poca gracia), **tener fuste** (tener sentido), **zagal** (joven, mozo)

Como características comunes a todas estas variedades podemos destacar:

- **Relajación de -s** en posición final de sílaba y de palabra que hace que se pronuncie aspirada (**mohca en lugar de "mosca"**) o incluso desaparezca (**moca en lugar de "mosca"**).
- **Confusión r/l** en posición final de sílaba o palabra. **Ejemplo: mi arma en lugar de "mi alma"**.
- **Seseo**: pronunciación de **sonido "z"** como **"s"**. **Ejemplo: sapato en lugar de "zapato"**.
- **Ceceo**: pronunciación de **"s"** como **"z"**. **Ejemplo: zabe en lugar de "sabe"**.
- **Pérdida de la -d-** cuando va entre vocales. **Ejemplo: cansao en lugar de "cansado"**.
- **Yeísmo**: pronunciación de **"ll"** como **"y"**. Se pronuncian igual palabras como **"calló"** y **"cayó"**. No se diferencia entre la pronunciación de **"ll"** y **"y"**.



EJERCICIOS

Ejercicio 1

Ayudándote de Internet, define los siguientes conceptos: **lengua, lenguaje, dialecto y habla**.

Ejercicio 2

Indica a qué dialectos pertenecen los siguientes enunciados y justifica tu respuesta.

- a) No, mi arma, lah aveh no me gustan nada (No, mi alma, las aves no me gustan nada).
- b) Tengo la finca grande de güelga (tengo la finca grande sin sembrar).



- c) Les vaques están sestando en el sestil (las vacas están echando la siesta en el monte).
- d) Os ninos son aprendendo á leyer en a escola (Los niños están aprendiendo a leer en la escuela).
- e) A cambra tien cuatro metros de longaria e dos d'amplaria (La habitación tiene cuatro metros de largo y dos de ancho).
- f) ¡No digah esah cosah que me da una fatiga! (¡No digas esas cosas que me da una vergüenza!)
- g) ¡Qué jartá de gente había por la calle! (¡Qué cantidad de gente había por la calle!).
- h) Ayer fuimoh a ca'Pepe (Ayer fuimos a casa de Pepe).
- i) Siempre va por la calle con muxo dequilate (siempre va por la calle con mucha calma).
- j) El coche ehtá changao (El coche está estropeado).
- k) ¡Acho! Ven aquí.
- l) No me vengah con chumináh (No me vengas con tonterías).

2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El español de América es una variedad del idioma español que se habla en los países de América Latina. Aunque todos estos países comparten el mismo idioma, existen diferencias significativas en la pronunciación, el vocabulario y, en menor medida, la gramática, lo que refleja la rica diversidad cultural e histórica de la región.

2.1. Orígenes y evolución.

El español llegó a América con los conquistadores y colonizadores españoles a finales del siglo XV. A lo largo de los siglos, el idioma se fue adaptando a las diferentes realidades de cada región. En muchos casos, el español se mezcló con lenguas indígenas, lo que dio lugar a la incorporación de palabras y expresiones locales, como por ejemplo **cano** o **hamaca**, que proceden del taíno (Caribe); **papa** o **puma**, del quechua (Andes) o **aguacate** y **chocolate** procedentes del náhuatl (México).

2.2. Rasgos del español de América.

Igual que hemos mencionado con anterioridad los rasgos de los distintos dialectos del español peninsular, hay que decir que el español de América tiene también una serie de rasgos que comparten similitudes con el andaluz, el canario y el extremeño debido a que los colonizadores que iban a América en su momento procedían, en su mayor parte, de estos lugares de la Península y de las Islas Canarias, así como gallegos, lo que tuvo su impacto e influencia en el español de América. Por influencia de los **dialectos meridionales** podemos destacar los siguientes rasgos:

- **Seseo:** pronunciación de **sonido "z"** como **"s"**. **Ejemplo: sona en lugar de "zona"**.
- **Yeísmo:** pronunciación de **"ll"** como **"y"**. Se pronuncian igual palabras como **"llave"** y **"yate"**. No se diferencia entre la pronunciación de **"ll"** y **"y"**.
- **Debilitación** de la **-s final** de palabra o de sílaba: en esta posición, la consonante o bien se aspira (**pueh en lugar de "pues"**) o bien desaparece (**pué**).
- **Confusión r/l** en posición final de sílaba o palabra. **Ejemplo: carma en lugar de "calma" o puelto en lugar de "puerto"**.

La influencia del **gallego** se percibe, por ejemplo, en otro rasgo que es:

- En la mayoría de los países latinoamericanos, el **pretérito perfecto simple** (por ejemplo, **"hablé"**) **se usa más frecuentemente que el pretérito perfecto compuesto** (por ejemplo, **"he hablado"**) para referirse a acciones pasadas, incluso si estas acciones ocurrieron recientemente. **Ejemplo: Esta mañana hablé con tu primo en lugar de "Esta mañana he hablado con tu primo"**.

Otros rasgos propios del español de América son:

- Tendencia a **construir el femenino analógico** al masculino. **Ejemplo: de "mayordomo" crean *mayordoma*; de "tigre" crean *tigra*, etc.**
- Tendencia a crear nombres **masculinos en -isto**. **Ejemplo: *pianisto* en lugar de "pianista" o *telegrafisto* en lugar de "telegrafista".**
- **Voseo:** rasgo más sobresaliente del español de América, consiste en el **empleo de la forma *vos* para el tratamiento familiar en lugar de "tú"**. **Ejemplo: *vós cantás* en lugar de "tú cantas".**

En cuanto al léxico propio del español de América podemos destacar palabras como: ***lonchera*** (bolsa donde se lleva el almuerzo), ***computadora*** (ordenador), ***carro*** (coche), ***departamento*** (piso), ***chévere*** (genial, maravilloso), ***chamba*** (trabajo o empleo), ***pibe*** (niño, joven), ***elevador*** (ascensor), ***colectivo*** (autobús).

2.3.Extensión actual.



El **español** es la **lengua oficial** de **dieciocho repúblicas hispanoamericanas**: Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Méjico, Cuba y República Dominicana. Presenta **cooficialidad con el portugués en Brasil** y con el **inglés en Puerto Rico**. También se habla español en **otros lugares de América**, pero convive con el inglés: Puerto Rico, numerosas islas de las Antillas, en EE.UU., en Nuevo Méjico, Arizona, Texas, California, etc.

"Español en América" (Fobos92, CC BY-SA 4.0)



EJERCICIOS

Ejercicio 3

Aquí tienes algunas palabras propias del léxico del español de América con sus correspondientes vocablos en castellano estándar. Ayudándote del Diccionario de americanismos (<https://www.asale.org/damer/>), únelas según corresponda.



Colectivo

Pololo

Güero

Pana

Mesero

Manejar

Chévere

Carro

Celular

Móvil

Conducir

Rubio/a

Genial

Autobús

Amigo

Novio

Camarero

Coche

Ejercicio 4

Los enunciados que se ofrecen a continuación contienen rasgos y léxico del español de América. Identifícalos y explica en qué consisten.

- a) Lo vi ayer no más.
- b) Vos os sentás aquí y esperarás a que yo vuelva.
- c) Cogí el carro y me fui a casa.
- d) Esa chica canta muy lindo.
- e) ¿No conocés a tuh amigoh?
- f) No mi amol, eso lo dijo la mayordoma esta mañana.

SOLUCIONES

Ejercicio 1

Ayudándote de Internet, define los siguientes conceptos: **lenguaje**, **lengua**, **habla** y **dialecto**.

- **Lenguaje**: capacidad o facultad que tiene el hombre de comunicarse con los demás a través de múltiples procedimientos o sistemas de signos. El lenguaje puede ser verbal, como por ejemplo un mensaje de texto que recibimos por WhatsApp o no verbal, donde entrarían las señales de tráfico, los emoticonos, etc.
- **Lengua**: forma en la que se manifiesta el lenguaje humano. Aunque todos los hombres tienen la capacidad de comunicarse, no todos lo hacen del mismo modo. Cada sociedad o comunidad de hablantes ha establecido un sistema de signos distinto que conocemos como lengua. Así, distinguimos distintas lenguas: español, inglés, francés, ruso, árabe, etc. Podemos hablar de "la lengua de un país", pero no del "lenguaje de un país".
- **Habla**: es la realización concreta de una lengua, la que hace cada individuo de una comunidad. Mientras que la lengua es siempre la misma, el habla cambia por el uso. Por ejemplo, alguien que habla con voz grave o aguda; con más rapidez o lentitud; más alto o más bajo, etc. tiene un habla particular que no coincide con el habla de los demás.
- **Dialecto**: es una variedad de una lengua que se caracteriza por diferencias en la pronunciación, vocabulario, gramática, etc. dependiendo de la región o grupo social que lo hable. Por ejemplo, el español que se habla en España no es igual que el español que se habla en América del Sur. Tampoco es igual el español que se habla en Madrid que el que se habla en Andalucía.

Ejercicio 2

Indica a qué dialectos pertenecen los siguientes enunciados y justifica tu respuesta.

- a) No, mi arma, lah aveh no me gustan nada (No, mi alma, las aves no me gustan nada).

Pertenece al español de Andalucía. Los rasgos que lo justifican son:

- Confusión de r/l: *arma..*
- Aspiración de -s final: *lah aveh*.

- b) Tengo la finca grande de güelga (tengo la finca grande sin sembrar).

Pertenece al leonés. Emplea la expresión *de güelga* propia de este dialecto.

- c) Les vaques están sestiando en el sestil (las vacas están echando la siesta en el monte).

Pertenece al leonés. Los rasgos que lo justifican son:

- Plural femenino en -es: *les vaques*.

- Léxico propio de este dialecto: *sestiando* y *sestil*.

- d) Os ninos son aprendendo á leyer en a escola (Los niños están aprendiendo a leer en la escuela).

Pertenece al aragonés. Usa léxico propio de este dialecto: *ninos*, *aprendendo*, *leyer*.

- e) A cambra tien cuatro metros de longaria e dos d'amplaria (La habitación tiene cuatro metros de largo y dos de ancho).

Pertenece al aragonés. Los rasgos que lo justifican son:

- Pérdida de la vocal final de palabra: *tien*.

- Uso de léxico propio de este dialecto: *cambra*, *longaria*, *amplaria*.

- f) ¡No digah esah cosah que me da una fatiga! (¡No digas esas cosas que me da una vergüenza!)

Pertenece al español de Andalucía. Los rasgos que lo justifican son:

- Aspiración de la -s final: *digah*, *esah*, *cosah*.

- Uso de léxico propio de este dialecto: *fatiga* con significado de "vergüenza".

- g) ¡Qué jartá de gente había por la calle! (¡Qué cantidad de gente había por la calle!)

Pertenece al español de Andalucía. Uso de léxico propio de este dialecto: *jartá* con el significado de "mucho/a".

- h) Ayer fuimoh a ca'Pepe (Ayer fuimos a casa de Pepe).

Pertenece al canario. Uso del apócope *ca'* en lugar de *casa*, propio de este dialecto.

- i) Siempre va por la calle con muxo dequilate (siempre va por la calle con mucha calma).

Pertenece al extremeño. Uso de léxico propio de este dialecto como *muxo* y *dequilate*.

- j) El coche ehtá changao (El coche está estropeado).

Pertenece al extremeño. Los rasgos que lo justifican son:

- Aspiración de la -s final de sílaba: *ehtá*.

- Uso de léxico propio de este dialecto: *changao*.

- k) ¡Acho! Ven aquí. Murciano.

Pertenece al murciano. Uso de léxico propio de este dialecto: *¡Acho!*

- l) No me vengah con chumináh (No me vengas con tonterías).

Pertenece al murciano. Los rasgos que lo justifican son:



- Aspiración de la -s final: *vengah*.
- Uso de léxico propio de este dialecto: *chumináh*

Ejercicio 3

Aquí tienes algunas palabras propias del léxico del español de América con sus correspondientes vocablos en castellano estándar. Ayudándote del Diccionario de americanismos (<https://www.asale.org/damer/>) únelas según corresponda.

Colectivo (1)	Móvil (9)
Pololo (2)	Conducir (6)
Güero (3)	Rubio/a (3)
Pana (4)	Genial (7)
Mesero (5)	Autobús (1)
Manejar (6)	Amigo (4)
Chévere (7)	Novio (2)
Carro (8)	Camarero (5)
Celular (9)	Coche (8)

Ejercicio 4

Los enunciados que se ofrecen a continuación contienen rasgos y léxico del español de América. Identifícalos y explica en qué consisten.

- a) Lo vi ayer no más.

Uso de la expresión no más equivalente a "solamente" propia del español de América.

- b) Vos os sentás aquí y esperarás a que yo vuelva.

Uso del voseo (vos) y adaptación de las formas verbales a este voseo (sentás, esperarás).

- c) Cogí el carro y me fui a casa.

Uso del pretérito perfecto simple (cogí, fui) en lugar del pretérito perfecto compuesto (he cogido, he ido).

Uso de la palabra carro para referirse a "coche", propio del español de América.

- d) Esa chica canta muy lindo.

Uso del adjetivo lindo como si fuese un adverbio (Esa chica canta muy bien).

- e) ¿No conocés a tuh amigoh?



Uso de formas verbales adaptadas al uso del voseo (conocés).

Aspiración de -s final (tuh amigoh) en lugar de "tus amigos".